

## К ВОПРОСУ О ФОНЕТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЯХ АБАЗИНСКОГО ЯЗЫКА

### SOME PHONETIC AND LEXIC PARALLELS IN THE ABKHAZ-ADYGH LANGUAGE GROUP

*M. Kharatokova  
Z. Gabunia*

*Summary:* The Abaza language has two dialects: tapanta and ashkhar, both dialects of the ashkhar dialect are closer to the Abkhazian language. Semantic research of separate vocabulary of Abaza and Abkhazian languages showed that there is a big difference between these languages in the field of phonetics and vocabulary. Comparative characteristics of individual words of Abaza, Abkhazian, Kabardino-Circassian and Adyghe languages revealed: 1. phonetic affinity of separate words of Abaza and Abkhazian languages; 2. the same root basis of the four languages under consideration is distinguished in three languages (Abaza, Kabardino-Balkar and Adygheya), which is due to the territorial proximity of the peoples who speak these languages.

*Keywords:* tapanta dialect, ashkhar dialect, Abaza language, Abkhazian language, Kabardino-Circassian language, Adyghe language.

*Харатокова Марьят Губедовна*

*Д.филол.н., профессор, Северо-Кавказская государственная академия  
mariatharatokova@yandex.ru*

*Габуниа Зинаида Махазовна*

*Д.филол.н., профессор, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова  
abazg.hot@mail.ru*

*Аннотация:* В абазинском языке имеется два диалекта: тапантский и ашхарский, оба говора ашхарского диалекта более близки абхазскому языку. Семантическое исследование отдельной лексики абазинского и абхазского языков показало, что между этими языками имеется большое различие в области фонетики и лексики. Сравнительно-сопоставительная характеристика отдельно взятых слов абазинского, абхазского, кабардино-черкесского и адыгейского языков выявила: 1. фонетическую близость отдельно взятых слов абазинского и абхазского языков; 2. одинаковая корневая основа из четырех рассматриваемых языков выделяется в трех языках (абазинском, кабардино-балкарском и адыгейском), что связано с территориальной близостью народов, говорящих на данных языках.

Исследование лексикографического материала носит сопоставительный характер, базирующийся на анализе языковых единиц. К анализу текстов также привлечены семантические сравнительно-исторические сопоставления, описательный и количественный методы, которые позволяют выявить фонетическое сходство абхазо-адыгских языков. Вышеизложенные методы исследования выявляют типологическое и семантическое сходство значения слов в соответствии с общими корневыми системами.

*Ключевые слова:* тапантский диалект, ашхарский диалект, абазинский язык, абхазский язык, кабардино-черкесский язык, адыгейский язык.

**В** абазинском языке имеется два диалекта: тапантский и ашхарский, которые имеют различия в области фонетики, морфологии и лексики.

Каждый из этих диалектов имеет два говора: тапантский – кубино-эльбурганский и красновосточный, разница здесь, в основном, в фонетике; ашхарский – кувинский и апсуйский, отличающиеся и фонетически, и морфологически. Оба говора ашхарского диалекта более близки абхазскому языку.

Абазинский язык, как и другие языки абхазо-адыгской группы, отличается простой системой гласных и сложной системой согласных звуков, являясь самым сложным языком Европы и одним из сложных языков мира.

Изучению диалектов абазинского и абхазского языков посвятили свои труды выдающиеся ученые-кавказоведы П.К. Услар (1887), Г.П. Сердюченко (1949), К.В. Ломтатидзе (1954), А.Н. Генко (1955).

Русский кавказовед П.К. Услар [1] посвятил свою монографию «Абхазский язык» всестороннему анализу фонетики и морфологии абхазского языка. Но из-за близости фонетической системы и грамматического строя абазинского и абхазского языка можно считать работу П.К. Услара трудом, заложившим основы научного изучения и абазинского языка. Его работа, связанная с проблемой генетической связи абазинского и абхазского языков с другими иберийско-кавказскими языками, не потеряла научную ценность и в наши дни.

Монография профессора Г.П. Сердюченко [2] «Язык абазин» посвящена анализу системы фонетики и морфологии абазинского языка, исследованию абазинских диалектов, глагольных форм, алфавита и орфографии абазинского языка.

Профессор К.В. Ломтатидзе [3] впервые аргументированно проводит классификацию говоров тапантского диалекта абазинского языка, устанавливает звуковые со-

ответствия абхазско-адыгских языков, изучаются вопросы полиперсонального абазино-абхазского глагола и его категорий, выявляются окаменелые экспонаты грамматических классов в именах, изучается этимология ряда абазинско-абхазских слов, вопросы словообразования и структура сложносоставных глагольных основ.

Исследование «Абазинский язык» профессора А.Н. Генко [4], посвящено изучению фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики тапантского диалекта абазинского языка.

Изучению лексики абазинского, абхазского и адыгейского языков посвятили свои труды М.Л. Апажев (2016), А.И. Инал-ипа и К.Х. Меретуков (2013), Г.А. Климов (1969), А.К. Шагиров (1977) и многие другие.

Работы М.Л. Апажева [5], А.И. Инал-ипа и К.Х. Меретукова [6], посвящены составлению словарей: кабардино-черкесского и адыгейско-абхазско-русского.

А.К. Шагиров [7] составил бесценный этимологический словарь адыгских (черкесских) языков, содержащий этимологическую разработку основной, наиболее употребительной лексики современных адыгских языков – кабардино-черкесского и адыгейского. Словарь выполнен на базе всей абхазо-адыгской языковой группировки с привлечением материала и других иберийско-кавказских языков – дагестанских, нахских, картвельских. В этимологических целях широко привлекаются также типологические (в основном идеосемантические) параллели из родственных и неродственных языков. Г.А. Климов [8] исследует этимологии тапантского и ашхарского диалектов абазинского языка и абхазо-адыгские этимологии.

Как известно, ашхарцы возвратились на нынешнюю территорию Карачаево-Черкесской республики в 17-18 веках, а тапантинцы намного раньше [9], поэтому, смешавшись с местным населением, у него изменения в фонетической системе языка произошли раньше. И сегодня мы видим, что оба говора ашхарского диалекта более близки абхазскому языку, чем тапантский диалект, так как до переселения на данную территорию абазины проживали вместе с абхазами [10; 11].

Так как мы упоминаем в данной статье два диалекта абазинского языка, ниже приведем примеры некоторых имен существительных на тапантском и ашхарском диалектах с переводом на русский язык для того, чтобы была видна разница между ними.

Абаз. *абрикос* - ашх. *тлама* – рус. *абрикос*; абаз. *псхалыыва* – ашх. *хлалыжва* – рус. *вареники*; абаз. *хъварп* – ашх. *квквуба* – рус. *гриб*; абаз. *мамырса* – ашх. *шларса* – рус. *мамалыга*; абаз. *гва* – ашх. *гватлы* – рус. *медь*; абаз. *хлвын* – ашх. *ахъа* – рус. *моль*; абаз. *айджьыра* – ашх.

*клячпа* – рус. *морщина*; абаз. *хвымбырцлакья* – ашх. *чкламс* – рус. *муравей*; абаз. *чвынцлы* – ашх. *квыбры* – рус. *муха*; абаз. *бзагва* – ашх. *шлахла* – рус. *немой*; абаз. *ъахвтан* – ашх. *цкы* – рус. *платье*; абаз. *шыдзадза* – ашх. *цыламхлва* – рус. *подбородок*; абаз. *дзацлыс* – ашх. *варцлыс* – рус. *ребро*; абаз. *махъвда* – ашх. *махъвы* – рус. *сук*; абаз. *хлпчып* – ашх. *мата* – рус. *товар*; абаз. *мцласра* – ашх. *дпаара* – рус. *умыкание*; абаз. *къагара* – ашх. *швтра* – рус. *цветсти*; абаз. *хлврапшдза* – ашх. *ккляч* – рус. *цветок*; абаз. *пыпхъа* – ашх. *члвыхла* – рус. *чучело*.

Как видим, у всех вышеприведенных слов наблюдается большая разница в фонетике.

Сравним теперь отдельные слова по терминологии «насекомые», взятые из лексики двух диалектов (тапантского и ашхарского) абазинского языка, абхазского, адыгейского, кабардино-черкесского и русского языков.

Абаз. *хвымбырцлакья* – ашх. *чкламс* – абх. *ашышкамс* – адыгейск. *къамзэгу* – каб.-черк. *хъумпцэцэдэж* – рус. *муравей*.

Если посмотрим абазинскую этимологию слова, то выявим: *хвымбыр-къвбыр*-комар, мошка; под словом *хвымбырцлакья* имеется в виду такое же насекомое, но помельче. Аналогия подтверждается тем, что у некоторых муравьев имеются крылья, да и по своему строению они похожи.

А. Хориби (1992) в Толковом словаре английского языка дает следующее толкование слова *ant* (муравей): *A small insect living in holes in the ground* – «Маленькое насекомое, живущее в отверстиях (дырах) земли» [12: 65].

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведова (2008) дается следующее пояснение слова: «*Муравей. Жалящее общественное насекомое, живущее большими колониями. Крылатые муравьи (в брачный период летающие)*» [13: 362]. В Этимологическом словаре русского языка (1986) слово «*муравей*» зафиксировано таким образом: «*Муравей, -вья, м. Мелкое перепончатокрылое насекомое, живущее большими сообществами. Лесной муравей. Красные муравьи*» [14: 311]. В Этимологическом словаре М. Фасмера (2004) дается слово со следующим пояснением: «*муравей, род. п. -ья, диал. муравель, -вля, укр. муравель, блр. мурашка, др.-русс. моровии, русск.-цслав. мравии, болг. мрава, мравия, сербохорв. мрав, род. п. мн.мрави, словен. travlja, чеш. travenec, словц. travec, польск. mrowka..., др.-инд. vatṛi ж., vatras м. «муравей», valmikas «муравейник»..., русск. моровой превратилось в муровой под влиянием мурава» [15: 11].*

Ниже сравним звучание слова «муравьи» на разных языках мира, добавив и абхазо-адыгские языки: армянский – *мормундж (мормунчь, мрчун)*, белорусский – *мурашка, мравий, болгарский - мравка, мравуняк, бос-*

нийский – *trav*, бретонский (сев. Франция) – *merienenn*, валлийский (уэльсский, Британия) – *morgrug*, Верхнелужецкий (Германия) – *trowja*, голландский – *mier, mieren*, греческий – *μυρμήγκι (~myrmik)*, датский – *myre, myrer*, идиш (еврейский) – *murashke*, исландский – *taur*, испанский – *hormiga*, итальянский – *formica*, латинский – *formica*, македонский – *мрава*, молдавский – *фурникэ* – *фурникар*, немецкий – *ameise, ameisen*, нижнелужецкий (Германия) – *трожа*, норвежский – *taur, tauren*, персидский (Иран) – *мурче, мур*, польский – *mrówka, mrowki*, русский – *муравей, муравьи*, сербский – *мрав*, словацкий – *traves*, татарский – *кырмыска*, украинский – *мурашка*, финский – *tuurahainen*, чешский – *travenec*, шведский – *тура, тур*, японский – *ari, arinko*, английский – *ant, ants*, арабский – *намел*, иврит (древнееврейский) – *nimla*, грузинский – *тчианчвэлэ, тчианчвэлэби*, китайский – *тауи*, монгольский – *шорголж*, чеченский – *зингат*, абазинский – *хвымбырцлакья*, ашхарский диалект абазинского языка – *чкламс*, абхазский – *ашышкамс*, адыгейский – *кхамзэгу*, кабардино-черкесский – *хъумплэцэдж*.

В европейских языках мы заметили общий корень слова (–мрав, –мурав): белорусском – *мурашка, мравий*, болгарском – *мравка, мравуняк*, боснийском – *trav*, идиш (еврейском) – *murashke*, македонском – *мрава*, польском – *mrówka, mrowki*, русском – *муравей, муравьи*, сербском – *мрав*, словацком – *traves*, украинском – *мурашка*, финском – *tuurahainen*, чешском – *travenec*, шведском – *тура, тур*, верхнелужецком (Германия) – *trowja*. Созвучие наблюдаем и в некоторых других языках: испанском – *hormiga*, итальянском – *formica*, латинском – *formica*, арабском – *намел*, иврите (древнееврейском) – *nimla*.

Сравнивая слово в абхазо-адыгских языках, можно выявить, что черкесы и кабардинцы заимствовали слово у абазин, а у абазин тапантского диалекта оно осталось

со времен совместного проживания с носителями ашхарского диалекта, который находится ближе к абхазскому языку, что доказывает следующее: хвымбыр – къвбыр – комар, мошка; на ашхарском диалекте къвбыры означает комар, а вторая часть слова цлакья на ашхарском же диалекте означает «мелкий», т.е. «мелкий комар» под словом хвымбырцлакья имеется в виду такое же насекомое, но помельче. Надо отметить, что в отличие от семантики большинства европейских слов, которые дали слову значение «трава», здесь совсем иное значение.

Обратим внимание еще на несколько насекомых в рассматриваемых языках: абаз. *чвынцы* – ашх. *квыбры* – абх. *акэыбры* – адыгейск. *бэдзэ* – каб.-черк. *бадзэ* – рус. *муха*; абаз. *гвыда* – ашх. *квыбры* – абх. *акэыбры* – адыгейск. *аргъой* – каб.- черк. *аргъуэй* – рус. *комар*; абаз. *хвын* – ашх. *ахъа* – абх. *а(о)* – адыгейск. *хъуны* – каб.-черк. *хъун* – рус. *моль*;

Учитывая все сказанное выше, можно сделать следующий вывод:

1. между абазинским и абхазским языками имеется большое различие в области фонетики и лексики многих слов;
2. Сравнительно-сопоставительная характеристика отдельно взятых слов абазинского, абхазского, кабардино-черкесского и адыгейского языков выявила:
  - а) фонетическую близость ашхарского диалекта абазинского языка и абхазского языка (*квыбры*);
  - б) одинаковую корневую основу в трех языках (абазинском, кабардино-черкесском и адыгейском: *хвын, хъуны, хъун*) из рассматриваемых четырех (в абхазском языке: *а(о)*), что связано с территориальной близостью народов, говорящих на этих языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание I. Абхазский язык. Тифлис, 1887. 158 с.
2. Сердюченко Г.П. Словарные расхождения в диалектах абазинского языка // Языки Северного Кавказа и Дагестана. Вып. II. М. - Л., 1949. С. 45 – 46.
3. Ломтатидзе К.В. Ашхарский диалект и его место среди других абхазо-абазинских диалектов. Тбилиси, 1954. 68 с.
4. Генко А.Н. Абазинский язык. Грамматический очерк. Тапанта. М., 1955. С. 34-80
5. Апажев М.Л., Дж.Н. Коков. Кабардино-черкесско-русский словарь. Нальчик: «Эльбрус», 2016. 712 с.
6. Инал-ипа А.И., Меретуков К.Х. Адыгейско-абхазско-русский словарь. Майкоп: Издательство «Паштов З.В.», 2013. 308 с.
7. Шагиров А.К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М., 1997. А-Н 289 с., П-Я 223 с.
8. Климов Г.А. Абхазско-адыгские этимологии. I (исконный фонд). «Этимология 1965 г. М., 1967. 308 с.
9. Данилова Е.Н. Абазины. Москва: Издательство Московского университета, 1984. 144 с.
10. Круглякова М.Ю. Сочи. Черноморская Ривьера России. Москва: «Вече», 2014. 384 с.
11. Половинкина Т.В. Сочинское Приморье. Нальчик: издательский центр «Эль-фа», 2006. 310 с.
12. А. Хориби. The advanced learner's dictionary of current English. Издательство СПИИП «Сенгилей». Ставрополь. 1992. Т.1. 540 с.
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М: РАН: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 2008. 908 с.
14. Словарь русского языка в четырех томах. Гл. редактор А.П. Евгеньева. Москва: Издательство «Русский язык», Т.1, 1981. 702 с.; Т. 2, 1986. 736 с.
15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 4 т. М.: Издательство «Астрель», 2004. 860 с.

© Харатокова Марьят Губедовна (mariatharatokova@yandex.ru), Габуния Зинаида Махазовна (abazg.hot@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»